Disciplina: PGL510150 Tópico Especial – Linha Arquivo Tempo e Imagem

Título do Curso: **Às margens da poesia e do romance. Da língua suspensa entre gramática e sentido ao personagem menor da narrativa**

Ministrante: Prof. Dr. Enrico Testa

Semestre: 2019-2             Créditos: 2 (dois)

26 27, 28, 29, 30, 31 de agosto – das 9h-12h

Ementa

Nesse ciclo de aulas pretende-se abordar, examinando alguns textos poéticos e narrativos, um ponto crucial da reflexão sobre a linguagem, resumível na questão: “Gramática e língua coincidem? Ou há fenómenos que escapam dessa equivalência presumida e totalizante?”. Para tal fim, após propor as definições mais usuais de “gramática”, serão pontuados e problematizados aspectos verbais que parecem fugir de um rígido enquadramento gramatical, como onomatopeias, interjeições, sinais discursivos, reticências, elementos dêiticos, etnônimos, episódios do assim chamado “discurso interior”, verdadeiros casos de texto agramatical e o fenômeno singular de “gramáticas em conflito”, representado pela tradução poética. Na convicção de que o nexo entre marginalidade e literatura não é um aspecto redutível unicamente à dimensão linguística, será tratado, finalmente, o papel da personagem menor no romance, considerado como uma espécie de interjeição no tecido, diegético, “lógico” e, logo, gramatical da narração.

JUSTIFICATIVA:

A presente disciplina faz parte do projeto “Literatura e arte no pensamento italiano contemporâneo” do Edital Escola de Altos Estudos CAPES, processo n. [88881.198177/2018-01](https://linhadireta.capes.gov.br/linhadireta/admin/processo/index.seam?conversationId=146703" \o "Clique para ver a mensagem), coordenado pelos professores Patricia Peterle, Lucia Wataghin e Andrea Santurbano, numa parceria entre a UFSC e a USP.

Fazem parte do projeto os seguintes professores:

USP: Lucia Wataghin, Maria Cecilia Casini, Mauricio Santana Dias, Elisabetta Santoro

UFSC: Patricia Peterle, Andrea Santurbano, Maria Aparecida Barbosa, Ana Luiza Andrade

A disciplina da Profa. Aurora Conde Muñoz, Visibilidade: as ondas concêntricas; entre escrita e imagem, realizada em maio de 2019, foi a primeira desse projeto.

CONTEÚDO (EMENTA):

**Aula 1**: *Toda regra tem suas exceções*

O que é a gramática? Etimologia e história do termo. Especificidades da gramática do italiano. Gramática de frase e gramática do texto. Alguns primeiros fenômenos fundadores da linguagem e da textualidade, mas laterais à gramática como código: onomatopeias, interjeições e sinais discursivos. Leitura e comentário de *Dialogo,* de Giovanni Pascoli (de *Myricae*), *Lamento I* e *III* de Giorgio Caproni (de *A passagem de Enéas*).

**Aula 2**: *A palavra entre contexto e silêncio*

Análise da ancoragem situacional do discurso (a dêixis), do uso depreciativo e ideológico da categoria linguística dos etnônimos e, no polo oposto, do significado do silêncio e do gênero específico do “discurso interior” ou endofasia. Exemplos da língua comum e jornalística. Leitura e comentário de trechos de *Narratori delle pianure* [Narradores das planícies] e *Quattro novelle sulle apparenze* [Quatro contos sobre aparências], de Gianni Celati e de *O jogo do reverso,* de Antonio Tabucchi. Análise de *La piccola cordigliera* [A pequena cordilheira] e *Il vetrone* [A lâmina de gelo], de Giorgio Caproni (de *Il Conte di Kevenhüller* [O conde de Kevenhüller]e *Il muro della terra* [O muro da terra]). Exemplos de *Diario,* de Jacopo da Pontormo.

**Aula 3**: *A gramática desengonçada e as gramáticas no espelho*

Leitura e comentário de textos “desgramaticados” de duas semicoletâneas: uma mística do século XVII (S.Veronica Giuliani, *Diario*, 17-18 de janeiro de 697) e um pícaro emiliano do século XX (P. Ghizzardi, *Mi richordo anchora* [Ainda me lembro]). E, no polo oposto de complexidade, o caso da translação da palavra poética de uma língua e de um sistema de regras para outra língua e suas regras. Exemplos de tradução poética retirados do *Quaderno di traduzioni* [Caderno de traduções], de Eugenio Montale.

**Aula 4**: *O personagem no romance*

Premissa à marginalidade narrativa: uma tentativa de distinção entre dois grandes tipos de personagem de romance, com exemplos de textos italianos e estrangeiros.

**Aula 5**: *Quase uma gralha ou um erro: o personagem menor*

Qual é a função dos personagens que aparecem de forma elíptica no desenvolvimento da trama? Algumas vezes parecem enquadráveis no estatuto do grito, outras vezes no estatuto da pausa de silêncio, do comentário à margem ou da exclamação. Por meio de uma série de casos tentaremos identificar alguns traços constantes e de união.

**Aula 6:** *Ruinas*, *tempo, partilhas*

Reflexao e discussão sobre as ruinas e o que convite que elas fazem para sentir o tempo. Tempo que não cabe mais numa linha dominada por Chronos. O tempo dos restos é uma confluência de tempos – os que já passaram; é suficiente um olhar, um encontro, fruto de uma exposição e de uma disposição, para que haja uma tensão, uma partilha. Partilha de silêncios e vozes. Aberturas que deixam transparecer lascas de tempos, de linguagens. Giorgio Caproni, Gianni Celati, Murilo Mendes, Manuel Bandeira, José Bergamín, Giorgio Agamben.

**Aula 7:** *Esgarçamento do eu e a tendência antilírica*

As fraturas e cesuras do laboratório poético, o verso urdido e “desfiado”, os ocasiões e circunstâncias prosaicas e cotidianas, o esgarçamento do “eu”, a tendência antilírica, todos esses elementos se tornam fundamentais para uma discussão da imbricada trama do poético e suas ressonâncias críticas e estéticas. A ideia da poesia como “abertura porosa”. Giorgio Caproni, Vittorio Sereni,

**Aula 8:** *Tradução entre resistência e criação*

O gesto tradutório como resistência e criação, manutenção de aberturas. Tradução como pensamento e crítica do literário. A tradução como um arquivo vivo, exposição de potencialidades, que apontam para a estranheza das línguas. O contato com as coisas mudas e a experiência com e pelo outro.

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

Participação durante as aulas e trabalho ao final do curso sobre um dos aspectos abordados durante o curso.

OBSERVAÇÕES:

A disciplina será ministrada pelo prof. visitante Enrico Testa em italiano, com tradução simultânea para o português, de acordo com as necessidades dos alunos inscritos. Todas as aulas serão gravadas e disponibilizadas no site do projeto da Escola de Altos Estudos- CAPES.

BIBLIOGRAFIA

G. Agamben. *Il linguaggio e la morte*, Torino, Einaudi, 1982.

G. Agamben. *Infanzia e storia*. Torino, Einaudi, 1978.

G. Agamben, *Pascoli e il pensiero della voce*. Prefazione a G. Pascoli, *Il fanciullino*, Feltrinelli, Milano 1982, pp. 7-21.

G. Agamben. *O fogo e o relato*, tradução Andrea Santurbano, Patricia Peterle. São Paulo: Boitempo, 2018.

G. Agamben “A quem se dirige a poesia”, tradução Nina Rizzi. 2015. Disponível em: https://ninaarizzi.wordpress.com/2016/06/09/giorgio-agamben-um-poema-e-um-ensaio/, acesso em: 10 maio 2018.

G. Agamben. *Categorias italianas: estudos de poética e literatura,* tradução C.E.S. Capela e V.N. Honesko. Florianópolis: EDUFSC, 2014.

R. Barthes, *Perché amo Benveniste*; *La divisione dei linguaggi*, in Id., *Il brusio della lingua. Saggi critici IV*, Einaudi, Torino 1988, pp. 173-177; 99-111.

C. Bazzanella, *Segnali discorsivi*, in *Enciclopedia dell’italiano*, cit., pp. 1303-1305\*

C. Bazzanella, *Linguistica e pragmatica del linguaggio: un’introduzione*, Laterza, Roma-Bari 2009.

M. Blanchot. *Il libro a venire*, Torino, Einaudi, 1969.

G. Caproni. *A porta morgana: ensaios sobre poesia e tradução*, tradução Patricia Peterle. São Paulo: Rafael Copetti, 2017.

G.R. Cardona, *Introduzione all’etnolinguistica*, Torino, Utet 2006, pp. 183-202.

G.R. Cardona, *Testo interiore, testo orale, testo scritto*; *Linguaggio, pensiero e razionalità*; *Modalità linguistiche della preghiera interiore*, in G.R. Cardona, *I linguaggi del sapere*, a cura di C. Bologna, Laterza, Roma-Bari 2006, pp. 333-344; 355-361; 362-367.

L. Cignetti, *Interiezione*, in *Enciclopedia dell’italiano*, cit., pp. 671-674\*

P. D’Achille, *L’italiano dei semicolti*, in *Storia della lingua italiana*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, vol. III, Einaudi, Torino 1994, pp. 41-79.

J. Derrida. “O que é uma tradução relevante?”. Tradução de Olivia Niemeyer Santos. In: *Alfa*, São Paulo, 44(n.esp): 13-44, 2000..

E. Garroni, *L’indeterminatezza semantica: una questione liminare*, in *Ai limiti del linguaggio*, a cura di F. Albano Leoni e altri, Laterza, Roma-Bari 1998, pp. 49-78.

H. V. Hofmannsthal. “Uma carta”, trad. M. C. Schuback. In *Viso – Cadernos de estética aplicada*, n. 8, jan.-jun., 2010. Disponível em <http://www.revistaviso.com.br/pdf/Viso\_8\_Hofmannsthal.pdf>.

M. Jacques de Moraes. *Sobre a forma, o poema e a tradução*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2017.

B. Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Bompiani, Milano 1997, pp. 253-254 e 319-320.

M. Foucault. *Il pensiero del fuori*. SE. Milano, 1998.

L. Serianni, *Prima lezione di grammatica*, Laterza, Roma-Bari 2006.

S. Mallarmé. “ A crise do verso”. In *Divagações*, tradução Fernando Scheibe, 2010, pp. 157-168.

C. Marazzini, *Grammatica*, in *Enciclopedia dell’italiano*, diretta da Raffaele Simone, Istituto dell’Enciclopedia Italiana, Roma 2011, pp. 599-603\*

M. Palermo, *Linguistica testuale dell’italiano*, Bologna, il Mulino 2013.

C. Prigent, *Para que poetas ainda?*, tradução Ines Oseki-Dépré, Marcelo Jacques de Moraes, Florianópolis: Cultura e Barbárie, 2017.

M. Siscar. As desilusões da crítica de poesia. In *Poesia e crise*. Campinas: Ed. Unicamp. 2010. p.169-181.

E. Testa, *Pascoli, Giovanni*, in *Enciclopedia dell’italiano*, cit., pp. 1072-1074\*

E. Testa, *Prefazione* a E. Montale, *Quaderno di traduzioni*, il cannetto il lungo, Genova, 2018.

E. Testa, *Eroi e figuranti. Il personaggio nel romanzo*, Einaudi, Torino 2009.

E. Testa, *Il personaggio minore come risorsa etica del romanzo*, in *I personaggi minori. Funzioni e* *metamorfosi di una tipologia del romanzo moderno*, a cura di S. Sbarra, Pacini, Pisa 2017, pp. 171-198.

L. Vanelli e L. Renzi, *La deissi*, in *Grande grammatica italiana di consultazione*, a cura di L. Renzi, G. Salvi e A. Cardinaletti, vol. III, Bologna, il Mulino 1995, pp. 261-375.

A. Woloch, *The One vs. the Many. Minor Characters and the Space of the Protagonist in the Novel*, Princeton University Press, Princeton 2003, pp. 125-176.